

Barbara Heller

Lalai

Schlaflied zum Wachwerden?
A lullaby to awaken you?

für Violine und Harfe
for Violin and Harp

Herausgegeben von / Edited by
Marianne Boettcher

Einrichtung der Harfenstimme von
Realisation of the harp part by
Domenica Reetz

ED 20806
ISMN 979-0-001-17183-0

PREVIEW
Low Resolution

Uraufführung / First performance:

7. Dezember 2007, Konzerthaus Berlin
Marianne Boettcher (Violine) - Domenica Reetz (Harfe)

Zum Werk

*Lai, Lai, Lai,
Lai, Minzeblume, dein Vater ist fort, mein Herz blutet.
Lai, Lai, Lai,
Lai Eisenblume, deinen Vater schleppen die Feinde fort,
Zeichen des Feindes ist, sein Herz ist aus Stein, seine Hände voller Blut.
Lai, Lai, Lai,
Lai Feigenblume, dein Vater hat Ketten an den Füßen,
an den Füßen hat er Ketten zentnerschwer, seine Augen schlafen, sein Herz ist aus Stein.
Lai, Lai, Lai,
Lai Hoffnungsblume, dein Vater fragte nach dir, ich sagte ihm, du bist eine Feige,
wirst seinen Platz einnehmen, sein Kind sei ja nicht allein,
hat es doch hunderte von Onkeln.*

„Dieses Lied stammt von einer Gruppe Intellektueller, die 1978 unter der Schah-Herrschaft hingerichtet worden sind. Es ist ein Widerstandslied und handelt von einem Vater, der im Gefängnis stirbt und ihm erzählt, was mit dem Vater geschehen ist. Das Lied wurde unter dem Chomeini-Regime von Studenten im Ausland in der Zeit der Schah-Herrschaft als Widerstandslied „Lai“ (Lai = Feigenbaum) bezeichnet.“

In Anlehnung an dieses Lied habe ich mit Unterstützung der Bundesregierung im Januar 1989 das Duo *Lalai* für 50 iranische Frauen – darunter zwei schwangere – komponiert, die im Evin-Gefängnis in Teheran unter dem Chomeini-Regime am 27. Januar 1989 in Bonn. Unter dem Chomeini-Regime sind alle 50 Frauen im Evin-Gefängnis festgehalten worden. *Lalai, Schlaflied zum Wachwerden?* ist allen Frauen gewidmet, die aus politischen Gründen festgehalten werden, all denen, die schon hingerichtet wurden, deren Leben noch bedroht ist,

Barbara Heller

Von

Lalai – Schlaflied zum Wachwerden? ist eine Überarbeitung der ursprünglichen Fassung für Violine und Klavier (Schott ED 8132). Die Solidaritätserklärung Barbara Hellers, um 50 iranische Frauen vom Tod zu bewahren, wurde in der Folge sehr oft und an vielen Orten in Europa und weltweit mehrmals auf CD eingespielt. Die daraufhin erschienene Einzelausgabe für Violoncello und Klavier (Schott ED 8619) – für ein Ensemble aus Sprecherin, Flöte, Viola, Gitarre und Percussion (Schott CON 262) – zeigen das große Interesse an Barbara Hellers Komposition der Thematik.

Im Jahr 2007 gründete ich ein Duo mit der Harfenistin Domenica Reetz und suchte nach Literatur. Da ich *Lalai* als ein sehr geistiges Werk kannte – es bereits einige Male mit Klavier aufgeführt hatte – und ich ein Werk von Barbara Heller in einem Konzert im Konzerthaus Berlin spielen wollte, nahm ich es kurzerhand in unser Repertoire auf. Domenica Reetz hat zu diesem Anlass eigens die Klavierstimme für die Harfe eingerichtet. Die Musik klingt auf der Harfe sehr eindringlich und intensiv, sodass die Uraufführung am 7. Dezember 2007 ein großer Erfolg wurde. *Lalai* ist eine große Bereicherung des zeitgenössischen Kammermusikrepertoires für Harfe und Violine.

Marianne Boettcher

PREVIEW
Low Resolution

About the work

*Lai, Lai, Lai,
Lai, mint-flower, your father has gone, my heart is bleeding,
Lai, lai, lai,
Lai, iron-flower, your father is being dragged away by the enemies,
The enemy's sign is a heart of stone, his hands covered with blood.
Lai, lai, lai,
Lai, fig-flower, your father has chains around his feet,
Around his feet he has chains heavy a hundredweight, his eyes are dreaming but
Lai, lai, lai,
Lai, flower of hope, your father was asking for you I told him that
You will take his place one day, his child would not be alone
Yet it has hundreds of oncles.*

— Camilla Wimmer

"This song comes from a group of intellectuals who were executed in Teheran in 1988 by the Shah regime. It is a resistance song about a mother who sings a lullaby to her child who has been killed by the father. The song was sung as a resistance song by, among others, Iranian students and activists during the '44 of Shab rule." (Dr. Farideh Akashe-Böhme)

Using this song as a model, with the cooperation of the violinist Barbara Heller, I composed the *Lalai* in January 1989 for 50 Iranian women – two of whom were instrumental. As a sign of solidarity, asking for their rescue and release from Evin Prison in Teheran we opened a petition in Bonn in 1989. Under the Chomeini regime all 50 women were murdered. *Lalai*, a lullaby for the *Shah*, is dedicated to all women who are held in Iranian prisons, to all those who have already been executed and to all those whose lives are still in danger.

Barbara Heller

Lalai – A lullaby for the *Shah* – is a composition and violin work of the original setting for violin and piano (in Violin and Piano by Barbara Heller, Schott ED 81823). Heller's declaration of solidarity for fifty women imprisoned in Teheran in 1989 has been performed in many places in Europe and America and recorded on CD several times. The first recording was made in Bonn in 1989. Heller's musical interpretation of this theme has led to the subsequent publication of *Lalai* for voice and piano (Schott CB 155), an ensemble edition for female narrator, flute, violin and piano (Schott ED 86177) – arranged by Siegfried Schwab, who gave the first performance of that version in Bonn in 1990. The *Lalai* Trio and recorded it for the radio – and an orchestral version by Tina Ternez (Schott CON 262).

I have named a duo with the harpist Domenica Reetz and started looking for pieces to play. I knew *Lalai* as a lullaby for the *Shah* and it seemed to me that the work well suited to the violin, having already performed it a few times with piano. Keen to perform a lullaby for the *Shah* in a concert at the *Konzerthaus* in Berlin, I had no hesitation in adding this piece to our repertoire: Domenica Reetz herself arranged the piano part for the harp on that occasion. Played on the harp, the piece sounds haunting and poignant: the first performance on 7 December 2007 was a great success. *Lalai* is a valuable addition to the contemporary chamber music repertoire for harp and violin.

Marianne Boettcher
Translation Julia Rushworth

allen persischen Frauen gewidmet

Lalai

Schlaflied zum Wachwerden?

Barbara Heffer
* 1930

Ruhig (♩ ca. 92 - 112)

Violine

Harfe *mp*

Hb

p

mf

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich
verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden.
Unauthorized copying of music is forbidden by law,
and may result in criminal or civil action.

22

mf p

E \flat

p

This system contains measures 22 through 28. The top staff is a single melodic line with dynamics *mf* and *p*. The piano accompaniment consists of two staves with chords and moving lines. A key signature change to E-flat major is indicated at the beginning of the system.

29

p mf

$\frac{1}{4}$ 3 2 1 3 2 1 3 2 1 2 1 4 2

p mf

This system contains measures 29 through 35. The top staff continues the melody with dynamics *p* and *mf*. The piano accompaniment includes fingerings for the right hand (3, 2, 1, 3, 2, 1, 3, 2, 1, 2, 1, 4, 2) and sustained chords in the left hand.

36

poco rit.

This system contains measures 36 through 42. The top staff features a melodic line with a *poco rit.* marking. The piano accompaniment has sustained chords in the left hand.

mp

H \flat 4 3 C \sharp 2 1 C \flat H \flat

This system contains measures 43 through 49. The top staff continues the melody with a *mp* dynamic. The piano accompaniment includes fingerings (1, 4, H \flat 4 3, C \sharp 2 1, C \flat H \flat) and sustained chords in the left hand.

8 Solovioline mit Begleitung der Harfe bis Takt 75

Variation 1

Molto espressivo (♩ = 76 - 96)

Violine

Harfe

f *legatissimo sempre*

simile

bisbigliando

Variation 2

55

58

61

mf

vib

attacca

Variation 3

Schnell (♩ = ca. 120)

65

68

71

f *p* *f* *p*

attacca Harfensolo

Variation 4

molto la melodia (♩ = ca. 72 - 80)

75

mp *mf*

* Bisbigliando – wispernd. Von Takt 49 bis einschließlich Takt 75 sollte die Harfe im piano eine Art „Klangteppich“ zum Solo der Violine „weben“, d.h. das bisbigliando ist leise und so schnell wie möglich auszuführen.